Uttiramērūr, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of Pārthivendrādhipativarman, year 11, day 324

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSUttiramerur00041

Repository: Uttiramērūr (tfa-uttiramerur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSUttiramerur00041.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:10 (4b97baa), last modified 2026-09-29 11:10 (4b97baa)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-pā¡tti!〈rtti〉vēntirātipati-va〈**n**〉**ma**〈r〉kku yāṇṭu 10 1-ḷ 3 100 2 10 4

kāliyūr-kōṭṭattu ta¡n!〈n̲〉-kūṟṟu Uttara-mēru-cat¿avy?〈**urvv**〉eti-maṅkalatu peruṅ-kuṟi **sabhai**yōm Eṅkaḷūr-t tiru**vai**yo**dyai** perumān-aṭikaḷukku Uṭ**ai**yār **de**(vi)yār

villavaṉ-**m¿ā?⟨a⟩h¿a?⟨ā⟩de**viyār tām Eḷunt-aruḷuvitta tiru-mēṉikkum **¿śī?⟨śrī⟩**-kōyilukkum **¿śī?⟨śrī⟩-bali**kkum **Arcca**nā**bhoga**ttukkum vaitta **bhūmi**

Uttara-mēru-va⟨⟨ti⟩⟩yiṉ mēṟkku mutaṟ-k kaṇṇāṟu **sarasu**vati-v¡ā!⟨āy⟩kkāli(ṉ) vaṭakku⟨2⟩ nālā¿(ṅ)?⟨ñ⟩ cātukkattum Añcāñ catukkattum Āṟāñ catukkattu⟨m⟩ Āka talai-taraṅ kuḷi Āyirattu Eḷu-nūṟṟu Aṟu-patu vayira-mēka-vatiyiṉ teṟkku Amaṉi-nārāyaṇa-vatikku mēṟkku Iraṇṭāṅ kaṇṇāṟṟu Añcā⟨ñ⟩ catu⟨k⟩kattu talai-taraṅ kuḷi Eḷu-nūṟṟu nāṟ-patu (va)yira-mēka-(va)tiyiṉ teṟ(k)ku nālāṅ kaṇṇāṟṟu Avani-nāraṇa-vatiyiṉ mēṟkku Iraṇṭā⟨ñ⟩ catukkattu talai-ta⟨ra⟩ṅ kuḷi nā-nūṟṟu Iru-patum Āka kuḷi Iraṇṭ’ āyirattu toḷḷā⟨3⟩yirattu Iru-patum **de**viyār villavaṉ **m¿ā?⟨a⟩h¿a?⟨ā⟩de**vi-y-āriṭai **pūvvajā**ra(ṅ) ko⟨ṇṭu⟩ **can¡t!⟨d⟩rā**titta-vaṟ{kku} Iṟai-y-ili-y-āka-p paṇittōm peruṅ-kuṟi **sabhai**yōm

I**¿ś?⟨dh⟩a**mattukku virōtam niṉṟārai **(śra)**{t}**ddhāma**n=ta**rē** Irupat{tu}t’ aiñ-kaḷañ(cu po)ṉ **da**ṇṭa-paṭuvat’ āka⟨vu⟩(m)

I-ta**nma⟨m·⟩ rakṣi**ppār **śri-pādadhūḷi** I-pa**ma**ñ ceyta villavaṉ-**m¿ā?⟨a⟩hā-de**viyār tiru-muṭi mēla¡n!⟨ṉ⟩a v-ākavum

I-**dhanma**ttukku **a**yt’ anṟ’ eṉṟār **ge**ṅ⟨k⟩ai (Iṭai)⟨4⟩ kumari-⟨-y-i⟩ṭai c¡(ē)!⟨ey⟩tār c¡e!⟨ey⟩ta pāvam paṭuka

Ip-paricu Iṟai-y-iḷicci **¿ś=?⟨śi⟩**lā-**lekhai** ceytu kuṭu⟨t⟩tōm Uttara-mēllu-catu**¿vy?⟨rvv⟩e**ti-maṅkalattu p¿o?⟨e⟩ruṅ-kuṟi **sabhai**yō⟨m⟩

mā**sabhai**yu¡ḷḷ!⟨ḷ⟩ iruntu **m¿ā?⟨a⟩hāsabhai** paṇ¿a?⟨i⟩kka E(ḷu)tinēṉ **madhyasta**¡n!⟨ṉ⟩ **(śi)va-dāsa**¡n!⟨ṉ⟩ ¡Ay!⟨Ai⟩-y-ā⟨yira⟩tt-iru-nūṟṟuva-**(bra)hma-(pri)**yaṉē¡n!⟨ṉ⟩

(śrī) ⇝

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail! Prosperity! In the 11th year ⟨and⟩ the 324th day of ⟨the reign of⟩ king Pārthivendrādhipativarman, we ⟨the members⟩ of the big assembly of Uttaramērucaturvedimaṅkalam, ⟨a village⟩ in its ⟨own⟩ subdivision in Kāliyūr-kōṭṭam ⟨wrote thus⟩. The ⟨following⟩ lands were given by Villavaṉ-Mahādeviyār, the queen of the lord (*i.e.*, the king), for the image and for the *śrīkōvil*, which she had set up to the god (*perumāṇaṭikaḷ*) of Tiruvayodhyai in our village and for *śrībali* and *arcanābhoga:*—one thousand seven hundred and sixty *kuḷi*s in all, of first rate ⟨land⟩ in the fourth, fifth and sixth *śadukkam* ⟨situated⟩ north of ⟨the channel called⟩ Sarasvati-vāykkāl of the first *kaṇṇāṟu* to the west of ⟨the path called⟩ Uttaramēru-vati; seven hundred and forty *kuḷi*s of first rate

〈land〉 in the fifth *catukkam* of the second *kaṇṇāṟu* 〈situated〉 to the west of 〈the path called〉 Amaninārāyaṇa-vati south of 〈the path called〉 Vayiramēka-vati; 〈and〉 four hundred and twenty *kuḻi*s of first rate 〈land〉 in the second *catukkam* to the west of 〈the path called〉 Avaninārāyaṇa-vati of the fourth *kaṇṇāṟu* 〈situated〉 to the south of 〈the path called〉 Vayiramēka-vati.

〈2〉 We, 〈the members〉 of the big assembly, having received *pūrvācāram* from queen Villavaṉ-Mahādeviyār ordered the total 〈extent〉 of 〈these〉 two thousand nine hundred and twenty *kuḻi*s 〈of land〉 to be free from taxes as long as the moon and sun 〈last〉. The *śraddhāmanta*s themselves shall impose a fine of twenty-five *kaḻañcu*s of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṉ-Mahādeviyār who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed 〈sins〉 between Gaṅgā and Kumari. We, 〈the members〉 of the big assembly of Uttaramallūr-caturvedimaṅkalam having made 〈the lands〉 tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadāsaṉ Aiyāyirattirunūṟṟuva-Brahmapriyaṉ, the arbitrator, being 〈present〉 in the big assembly, wrote 〈this〉 at the command of the big assembly. Prosperity !

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Year 11 ...

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/32).

Edited and translated in Krishna Sastri 1920 (SII 3.193).

Encoded here by Emmanuel Francis based on Krishna Sastri 1920.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 368–370, item 193.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 17, appendix B/1898, item 32.